

УДК 821.161.1.09

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ТВОРЧЕСТВЕ НИКОЛАЯ БЕСТУЖЕВА

О.Н.Лаврова

## PROVERBS AND SAYINGS IN THE CREATIVE WORKS BY NIKOLAY BESTUZHEV

O.N.Lavrova

*Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, olavrova@mail.ru*

В статье проанализированы пословицы, поговорки, фразеологизмы, используемые в творчестве и переписке писателя-декабриста Н.Бестужева, что позволяет лучше понять его мировосприятие, отношение к жизни, помогает восстановить неискаженный атеистической наукой образ писателя.

**Ключевые слова:** *пословицы и поговорки, Николай Бестужев, декабристы*

The author analyses the usage of proverbs, sayings and idioms in the creative works and correspondence of the Decembrist writer Nikolay Bestuzhev in order to illustrate and understand better the writer's mentality, perception of the world and attitude to life, which enable to re-create his character misrepresented by the official (atheist) science.

**Keywords:** *proverbs and sayings, Nikolay Bestuzhev, the Decembrists*

Декабристы внесли значительный вклад в формирование русской этнографии и фольклористики, о чем свидетельствует и наследие одного из самых известных участников декабрьского восстания, писателя, художника и ученого Николая Александровича Бестужева, в полной мере до настоящего времени неизученное.

Николай Бестужев производил этнографические наблюдения во время дальних плаваний и путешествий. Находясь на поселении в Забайкалье, он стал одним из первых собирателей бурятского фольклора, записывая местные лирические песни и сказки,

народные выражения. Часто можно встретить в его литературных произведениях, статьях и письмах русские и иностранные пословицы и поговорки.

Одну из пословиц Бестужев выбрал эпиграфом к своему автобиографическому произведению «Шлиссельбургская станция». В этой повести декабрист поясняет причины своего осознанного отказа от супружества, отвечая на вопрос друзей, почему он не женат. Именно такое название — «Отчего я не женат» — предпочли дать этому произведению цензоры в 1874 году, и в таком виде его можно встретить и позднее, уже в XX веке.

Можно сказать, что пословица-эпиграф «одна голова не бедна, а и бедна — так одна» [1, С. 387] и содержит в себе ответ на вопрос друзей декабриста. В повести автор поясняет, что должен был отказаться от любви и от супружества, поскольку не хотел, чтобы его избранница стала несчастной: он был участником тайного общества и был готов и к тюрьмам, и к казни. Если «за мной останется какое-нибудь существо, чье счастье связано будет с моим, если я буду думать, что мое несчастье сделалось его злополучием — горесть его ляжет на мою душу, на совесть, и потому, нося в груди тайну, готовясь с разгадкой ее к новым несчастьям, я не могу — я не должен искать никакой взаимности в этом мире» [2], — пишет Бестужев.

### Труд

Жизненным девизом декабриста были слова «Если жить — то действовать». Он в совершенстве владел многими ремеслами: был часовых дел мастером, ювелиром, токарем, столяром, сапожником и т.д. Благодаря его урокам многие декабристы-аристократы смогли достойно существовать в изгнании. Труд, работа, мастерство, деловая активность, деятельность очень важны для Бестужева, поэтому он часто обращается к пословицам и поговоркам на эту тему.

*Меньше слов, а больше дела*, — пишет Николай Бестужев Ивану Пущину в 1954 году, рассуждая о военных действиях французов и англичан. Он говорит о них: «Мастера на фразы, а по-твоему, меньше слов, а больше дела. Гораздо лучше» [1, С. 658].

В одном из писем писатель «перевернул» пословицу «*Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*». Он пишет, что на этот раз «рад предлогу не делать того сегодня, что можно сделать завтра» [1, С. 646].

*«Нужда учит калачи есть»*, — пишет Бестужев младшему брату Павлу 9 января 1839 года, когда рассказывает ему о скором выходе на поселение и о необходимости все уметь делать самим. «...Если бы ты видел нас в работе, — пишет он, — то содрогнулся бы аристократическою дрожью, смотря на наши фартуки и замаранные руки» [1, С. 402].

В «Очерках забайкальского хозяйства» Бестужев вспоминает, как обнаружил работников-бурятов спящими и сказал им такую речь: «У вас, братцы, есть пословица, что *работник должен донимать хозяина харчами, а хозяин работника — работою*, а потому, кто как работает, так и будет есть; вы не работали теперь и не будете за то ужинать» [1, С. 321].

К французской пословице «*A force de forger on devient forgeron*» (по мерековки становишься кузнецом) Николай Бестужев обращается, когда советует брату Павлу больше заниматься литературой [1, С. 362.].

### Вера в Бога

Часть пословиц и поговорок, к которым обращается Бестужев, связывает религиозная тема — это вера в Божий промысел, покорность Божией воле. Николай Бестужев был верующим человеком, писал иконы.

*Все мы под Богом ходим («все мы под судьбами Его ходим»)*, — пишет Бестужев сестре Елене, утешая ее после смерти матери [1, С. 582].

*Человек предполагает, а Бог располагает*. Это выражение Бестужев использует в своих письмах неоднократно (например, в послании к П.А.Бестужеву от 21 сентября 1839 года).

*Что будет, то будет, а будет то, что Бог даст* — к этой пословице писатель также обращается в своих письмах неоднократно.

### Дружба

Николай Бестужев — один из немногих декабристов, о котором даже самые язвительные товарищи не написали в своих мемуарах и письмах ни одного плохого слова. Напротив, его называли «золотым сердцем», «золотым человеком» и «красным солнышком». Николай Александрович умел дружить, и в переписке с друзьями он вновь обращается к народной сокровищнице пословиц и поговорок.

*Друг познается в несчастье*. Эту пословицу Бестужев употребляет в письме к А.С.Связевой 20 июля 1838 года. Он пишет так: «Почему же говорится пословица: «Друг познается в несчастье, как не потому, что, следуя Христову учению, друг первый должен явиться на помощь, не ожидая, чтобы несчастный протянул к нему руку» [1, С. 395]. *Друзья моих друзей — мои друзья*. Выражение из письма Николая Бестужева. Он спрашивает сомневающегося в хорошем отношении знакомого — разве тот «забыл пословицу: друзья моих друзей — мои друзья»? [1, С. 543]. И еще несколько пословиц и поговорок на разные темы мы приводим ниже в алфавитном порядке.

*Лежачего не бьют*. В своем известном произведении «Записках о Голландии», описывая, как голландцы смеются над побежденным Наполеоном, Николай Бестужев пишет: «Лежачего не бьют, говорит наша пословица, а голландцы давно отвыкли от сражений — и не знают сего правила» [2, С. 61].

*На нет и суда нет!* Эту поговорку Николай Бестужев использует в письме к Г.С.Батенькову в марте 1855 года. Он пишет о том, что сегодня вряд ли сможет сообщить адресату что-нибудь дельное, он выбит из колеи и просит Батенькова («...удовольствоваться тем угощением (то есть мыслями — О.Л.), какое есть у меня под рукою») [2, С. 665].

*Несчастье одно не приходит на двор (беда не приходит одна)*. Эту пословицу Бестужев использует в письме к сестре Елене, когда рассказывает о несчастьях, свалившихся на его знакомых, купцов Наквасиных. «В продолжение шести или семи лет несчастье преследует его неотступно», — пишет Бестужев и перечисляет беды, что обрушились на купца, а затем продолжает: «...как по пословице, что несчастье одно не приходит на двор, за этими происшествиями последовали другие случаи» [2, С. 449].

*По платью встречают, по уму провожают*. К этой пословице Николай Бестужев обращается в письме в 1837 году. Он просит родных прислать в Сибирь белье и одежду, которое, по его словам, в тех краях не умеют делать хорошо. Но при этом «здесь нигде более пословица “по платью встречают” столько не справедлива» [2, С. 385].

*Прошва не стоит подошвы*. «Сравнив обед с количеством дров, выйдет точно, что прошва не стоит

подшвы» [2, С. 565], — пишет Бестужев И.И.Связеву. Владимир Даль приводит похожие выражения: *Шуба прошивы не стоит. Сапог подметки не стоит.*

*Слышал звон, да не знает, где он.* Эту поговорку Николай Бестужев употребляет в письме Сергею Трубецкому от 16 октября 1850 года, в котором рассуждает о социализме. Он пишет о том, что у социалистов, к которым он, по собственным словам, «не очень снисходителен», «есть нечто и справедливое в нападках на собственность, но это справедливое идет кривой дорогой». «По русской пословице: *они слышат звон, да не знают, где он*» [2, С. 594].

*Чем богат, тем и рад.* Этой поговоркой Бестужев заканчивает свой этнографический очерк «Гусиное озеро», который содержит собранные и записанные им бурятские сказки и песни [3].

Как мы уже отмечали выше, Бестужев во время путешествий был очень внимателен к народной речи и приводил в своих путевых очерках услышанные интересные выражения. Так, в «Записках о Голландии» он рассказывает о новом знакомом — хозяине трактира в Роттердаме. «Его присловица, столь приличная трактирщику: *C'est claire comme du chocolat a l'eau* заставляла меня много смеяться сначала». Это выражение означает «это ясно, как шоколад» [2, С. 51].

Поговорку *La caque sent toujours le hareng* (сельдяной бочки никогда не вымоешь) Бестужев напоминает сестрам, которые собираются ехать за братьями в Сибирь. Они собираются брать с собой воспитанных в доме крепостных, однако, по словам старшего брата, эти крепостные в доме «мало знали черной работы, а здесь это нужнее» [2, С. 524].

Неоднократно Бестужев употребляет в своих письмах выражение *Du choc des opinions jaillit la vérité* (в столкновении мнений рождается истина).

Добавим, что в литературном, научном и эпистолярном наследии декабриста можно обнаружить множество фразеологизмов.

Вот лишь некоторые: *вернемся к нашим баранам; замолвить словечко; стоять, как вкопанный; быть на мели; дело пошло на лад; выбит из колеи; задеть за живое; согнать (стереть) с лица земли; бдеть орлиным оком (орлиный взгляд); скрепив сердце; сосуд (чаши) терпения; смотреть в радужные*

*(розовые) очки; хлеб-соль; житье-бытье; судьба-индейка; пора и честь знать.*

Интересно, что в своем самом крупном литературном произведении «Русский в Париже», посвященном русским офицерам, героям войны 1812 года, он употребляет фразеологизм «считать звезды» не в привычном нам значении (фантазировать, мечтать, считать ворон, витать в эмпиреях и т.д.), а в значении «погибнуть на поле боя, лежать на поле боя навзничь, лицом к небу». В этом эпизоде один из русских солдат пытался вытащить ружье у убитого француза, и в итоге тело покатило по обрыву. На что товарищ сказал солдату: «Эх, брат, не ругайся над покойником... может, и тебе придется когда-нибудь *считать звезды*» [2, С. 164].

Солдат отвечает, что с французами надо и с живыми *держатъ ухо остро*, а они и мертвые не плошают [2, С. 164].

Нужно отметить, что в творчестве Бестужева часто можно встретить и библейские выражения. Например, *Мафусаиловы века; терпение Иовы; старая закваса; темна вода во облацех; не видеть бревна в своем глазу; ничего нового нет под Луною; судьбы Божии неисповедимы; небо растворило хляби свои* и многие другие.

Таким образом, мы видим, что пословицы, поговорки, фразеологизмы, которые использует Бестужев, позволяют лучше понять его мировосприятие, отношение к жизни, помогают восстановить неискаженный атеистической наукой образ писателя. Наперекор ученым советского периода, литературные тексты и письма декабриста свидетельствуют о его христианском мировоззрении. Исследованию библейских выражений в творчестве Бестужева мы планируем посвятить отдельную статью.

1. Бестужев Н. А. Сочинения и письма. Иркутск, 2003. С. 387.
2. Бестужев Н. А. Избранная проза. М., 1983. С. 142.
3. Бестужев Н. Морские сцены, повести и рассказы. М., 2012. С. 575.

#### References

1. Bestuzhev N. A. Sochinenija i pis'ma. Irkutsk, 2003, p. 387.
2. Bestuzhev N. A. Izbrannaja proza [Selected prose]. Moscow, 1983, p. 142.
3. Bestuzhev N. Morskije sceny, povesti i rasskazy. Moscow, 2012, p. 575.